

# **OS LUSIADAS (THE LUSIADS); VOL. I**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649076178

Os Lusíadas (The Lusíads); Vol. I by Richard Francis Burton & Isabel Burton

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**RICHARD FRANCIS BURTON & ISABEL BURTON**

**OS LUSIADAS (THE  
LUSIADS); VOL. I**



L.Poy  
C.185ku  
.Ebu

*Camoens, Luis de*

OS LUSIADAS

(THE LUSIADS):

ENGLISHED

BY

RICHARD FRANCIS BURTON:

(EDITED BY HIS WIFE,

ISABEL BURTON).

IN TWO VOLUMES—VOL. I.

393993  
19.6.41

LONDON:

BERNARD QUARITCH,

15 PICCADILLY, W.

1880.

ALL RIGHTS RESERVED.

RYMAN AND SONS, PRINTERS,  
GRAY'S INN FIELDS, LINCOLN'S-INN-FIELDS,  
LONDON, W.C.

To  
H. I. M.  
DOM PEDRO DE ALCANTARA.

(D. PEDRO II.)

Constitutional Emperor, and Perpetual Defender  
of

THE BRAZIL;

to

the Man rather than the Monarch

this Edition of a Poem,

so dear to the heart of every Brazilian,

is offered

by

His Imperial Majesty's

most obedient

humble Servant,

THE TRANSLATOR.

*Il far un libro è meno che niente,  
Se il libro fatto non rifà la gente.*

GIUSTI.

*Place, riches, favour,  
Prizes of accident as oft as merit.*

SILAKSPEARE.

*Ora toma a espada, agora a penna  
(Now with the sword-hilt, then with pen in hand).*

CAM., Sonn. 192.

*Bramo assai,—poco spero,—nulla chiedo.*

TASSO.

*Tout cela prouve enfin que l'ouvrage est plein de grandes  
beautés, puisque depuis deux cents ans il fait les délices d'une  
nation spirituelle qui doit en connaître les fautes.*

VOLTAIRE, *Essai, etc.*



TO MY MASTER

CAMOENS :

*(Tu se' lo mio maestro, e' l mio autore).*

GREAT Pilgrim-poet of the Sea and Land ;  
Thou life-long sport of Fortune's ficklest will ;  
Doomed to all human and inhuman ill,  
Despite thy lover-heart, thy hero-hand ;  
Enroll'd by thy pen what marvellous hand  
Of god-like Forms thy golden pages fill ;  
Love, Honour, Justice, Valour, Glory thrill  
The Soul, obedient to thy strong command ;  
Amid the Prophets highest sits the Bard,  
At once Revealer of the Heav'en and Earth,  
To Heav'en the guide, of Earth the noblest guard ;  
And, 'mid the Poets thine the peerless worth,  
Whose glorious song, thy Genius' sole reward,  
Bids all the Ages, Camoens ! bless thy birth.

R. F. B.



## EDITOR'S PREFACE.



I FELT that I had no light task before me when I undertook to edit my Husband's Translation of Camoens' "Lusiads." The nearer I come to that work the more mountainous does it appear, instead of dispersing as most work does when one sets one's shoulder to the wheel.

Yet, I feel that no other than myself should do this office for him ; for I shared his travels in Portugal, his four years up country in Brazil, learnt the language with him, and I have seen for nineteen and a-half years the Camoens table duly set apart—the *bonne bouche* of the day. I have been daily and hourly consulted as to this expression, or this or that change of word, this or that peculiarity of Camoens.

What, then, are those difficulties, you, the reader, will ask me ? Let me try to explain. So many enterprising poet-authors have translated Camoens, and received their meed of praise and popularity. In old times, Fanshawe,